



AVIZ

referitor la proiectul de Lege pentru ratificarea Convenției între România și Republica Federală Democrată Etiopia pentru evitarea dublei impuneri și prevenirea evaziunii fiscale cu privire la impozitele pe venit și pe capital, semnată la București la 6 noiembrie 2003

Analizând proiectul de Lege pentru ratificarea Convenției între România și Republica Federală Democrată Etiopia pentru evitarea dublei impuneri și prevenirea evaziunii fiscale cu privire la impozitele pe venit și pe capital, semnată la București la 6 noiembrie 2003, transmis de Secretariatul General al Guvernului cu adresa nr.147 din 2.08.2004,

CONSILIUL LEGISLATIV

În temeiul art.2 alin.1 lit.a) din Legea nr.73/1993 și art.48(2) din Regulamentul de organizare și funcționare a Consiliului Legislativ,

Avizează favorabil proiectul de lege, cu următoarele observații și propuneri:

1. Obiectul prezentului proiect de lege îl constituie ratificarea Convenției dintre România și Republica Federală Democrată Etiopia pentru evitarea dublei impuneri și prevenirea evaziunii fiscale cu privire la impozitele pe venit și pe capital, semnată la București la 6 noiembrie 2003. Convenția reprezintă un tratat internațional semnat la nivel de stat și se referă la asumarea unui angajament financiar care impune sarcini suplimentare la bugetul de stat și de aceea, potrivit prevederilor art.19 alin.1 lit.a) și g) din Legea nr.590/2003 privind tratatele, urmează a fi supusă Parlamentului spre ratificare prin lege.

Prin natura sa, proiectul face parte din categoria legilor ordinare.

2. Propunem ca sintagmele “PARLAMENTUL ROMÂNIEI” și “ARTICOL UNIC” din proiectul de lege să nu fie redactate prin litere majuscule.

3. În ceea ce privește **textul Convenției**, semnalăm următoarele.

a) Formularea corectă din **art.3 alin.1 lit.b** - privind definiția termenului “România”, este aceea de “România își exercită drepturi

suverane și **jurisdicția**", nu "jurisdicție" - așa cum se prevede în art.17¹ din Legea nr.36/2002 pentru modificarea și completarea Legii nr.17/1990 privind regimul juridic al apelor maritime interioare, al mării teritoriale și al zonei contigue ale României.

b) La **art.25**, s-a stabilit că prevederile cu privire la **nediscriminare** se vor aplica numai impozitelor care fac obiectul Convenției. Cu toate acestea, vor fi avute în vedere, potrivit art.2 alin.(4), și impozitele similare ce se vor stabili după data semnării acesteia. Pentru înlăturarea oricărei îndoieli cu privire la extinderea nediscriminării, și asupra acestor noi impozite, era necesară o formulare care să precizeze acest lucru.

c) Întrucât nu numai membrii misiunilor diplomatice și cei ai oficiilor consulare beneficiază de scutiri fiscale (a se vedea art.23 din Convenția de la Viena privind relațiile diplomatice din 1961 – taxe asupra localurilor misiunii și art.32 din Convenția de la Viena cu privire la relațiile consulare din 1963 - scutirea fiscală a localurilor consulare), **art.28** ar fi trebuit să aibă în vedere "misiunile diplomatice și oficiile consulare, precum și membrii acestora".

Era necesar, de asemenea, să se adauge, în partea finală a **art.28**, precizarea "la care cele două state sunt părți".

d) Deși în **clauza finală** s-a stabilit că toate textele originale (în limba română și limba engleză) **sunt egal autentice**, s-a prevăzut totuși, că în caz de divergențe, va prevala textul în limba engleză. Întrucât textul în limba engleză nu apare ca o a treia versiune la care să se apeleze, ci reprezintă textul oficial al uneia din părți, nu s-a respectat principiul egalității părților la tratat.

Ca urmare a acestei prevederi, ar trebui comparată mai riguros versiunea în limba română cu cea din limba engleză (a se vedea, de pildă: **art.19**, unde există expresia "**salaries, wages**", în vreme ce în versiunea română, există numai cuvântul "salariile" și art.10, unde în engleză există cuvintele "mining shares" și "founders shares", traduse în limba română prin "părți miniere", "părți de fondator").



București

Nr. 1274/3.08.2004.